



## **Ricerca e umorismo: la dimensione internazionale**

*Giovannantonio Forabosco*

Valero-Garcés Carmen (ed.), *Dimensions of Humor. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*, PUV, Universitat de València, 2010, pp. 473

La curatrice è spagnola, Carmen Valero-Garcés, così come spagnola è l'Università sotto la cui egida è avvenuta la pubblicazione (Universitat de València). La lingua è naturalmente l'inglese – scelta ovvia se si mira a una readership internazionale. Ma l'elemento particolarmente interessante è che il volume “Dimensions of Humor” comprende ben quattro contributi provenienti dall'Italia. Oltre all'interesse intrinseco per la ricerca in materia di umorismo, questa pubblicazione rappresenta un indicatore importante del respiro ampio acquisito, ivi compresa la partecipazione italiana. Presentato da una figura eminente e storica della Humor Research, Don Nilsen, il volume raccoglie testi dedicati all'esplorazione linguistica, letteraria, degli studi culturali e della traduzione.

In questa cornice, Delia Chiaro offre un saggio su alcune rilevanti questioni di traduzione di testi umoristici: “Found in translation: cross-talk as a form of humour”. Chiara Bucaria focalizza l'attenzione sulla titolazione di un genere non facile da rendere in forma appropriata ed efficace: “What's in a title? Transposing black comedy titles for Italian viewers”.

Margherita Dore, utilizzando la serie televisiva “Friends” come campo di analisi e di esemplificazione, presenta un modello per la traduzione di alcuni modi di dire e giochi di parole: “The audiovisual translation of fixed expressions and idiom-based puns”.

Margherita Ippolito esamina l'umorismo infantile nella versione italiana di Paperino: “Translating humour in comics for children: a Donald Duck comic strip and its Italian translation”.

Dimensions of Humor è un testo che può interessare lo specialista ma anche chi voglia aggiornare ed ampliare la propria conoscenza della materia. I diciannove contributi raccolti offrono una panoramica ampia sia in senso tematico che geografico, come ad esempio testimoniano due titoli, “Humor and Arabs” (Raoudha Kammoun) e “Humour in advertisement translation. With special reference to translation between Chinese and English” (Cui Ying e Zhao Jing).

.